

Ārya-samantabhadra-caryā-praṇidhāna-rāja

普賢菩薩十大願

Pu Xian Pu Sa Shi Da Yuan

The Ten Great Vows of Bodhisattva Samantabhadra

Sepuluh Tekad Agung Arya Samantabhadra

一者禮敬諸佛

Yi zhe li jing zhu fo

1. To appreciate fully, homage and respect all Buddhas.

1. Bersujud, menghargai dan menghormati semua Buddha.

二者稱讚如來

Er zhe cheng zan ru lai

2. To expound teachings and praise all Tathagatas.

2. Membabarkan ajaran dan mengagungkan semua Tathagata.

三者廣修供養

San zhe guang xiu gong yang

3. To develop generous heart, making highest and extensive offerings.

3. Mengembangkan kemurahan hati, membuat persembahan ekstensif dan tertinggi.

四者懺悔業障

Si zhe chan hui ye zhang

4. To realize, regret and rectify unskillful deeds.

4. Mengetahui, menyesali dan mempurifikasi tindakan negatif.

五者隨喜功德

Wu zhe sui xi gong de

5. To concur and rejoice in one's own and others skillful deeds and virtues.

5. Berkenan, bersuka cita atas kebajikan dan tindakan positif diri sendiri maupun orang lain.

六者請轉法輪

Liu zhe qing zhuan fa lun

6. To request that the Dharma wheel be turned.

6. Memohon agar Roda Dharma selalu berputar.

七者請佛住世

Qi zhe qing fo zhu shi

7. To request that the Buddhas remain in the world.

7. Memohon para Buddha agar tetap tinggal di semua alam.

八者常隨佛學

Ba zhe chang sui fo xue

8. To always follow the Buddha's teaching.

8. Senantiasa mengikuti dan menjalankan ajaran Buddha.

九者恆順眾生

Jiu zhe heng shun zhong sheng

9. To accommodate and benefit all living beings.

9. Senantiasa selaras, sedia dan memberi manfaat kepada semua makhluk.

十者普皆回向

Shi zhe pu jie hui xiang

10. To dedicate all merits and virtues universally.

10. Mendedikasikan dan memberikan seluruh kebajikan dan potensi-potensi positif untuk semua.

*Diterjemahkan ke Bahasa Inggris dan Indonesia oleh tim Potowa Center.
Oktober 2015.*